

Zápis z obhajoby doktorské disertační práce

Uchazeč: **RNDr. Jan Cuřín**

Téma práce: **Statistical Methods in Czech-English Machine Translation**

Školitel: Doc. RNDr. Jan Hajič, Dr. (ÚFAL)

Oponenti: Ing. Alexandr Rosen, Ph.D. (ÚTKL, FF UK)

Ing. Zdeněk Žabokrtský, Ph.D. (ÚFAL)

Obhajoba proběhla ve středu 27. září 2006 v Praze, v budově MFF UK, Ke Karlovu 2, Praha 2, místnost 105.

Přítomní členové komise: prof. PhDr. Jarmila Panevová, DrSc. (předsedající), RNDr. Vladislav Kuboň, Ph.D., Ing. Zdeněk Žabokrtský, Ph.D., prof. Ing. Josef Psutka, CSc. (ZČU Plzeň), doc. PhDr. Karel Pala, CSc. (FI MU Brno), doc. RNDr. Vladimír Petkevič, CSc. (ÚTKL, FF UK), doc. RNDr. Jiří Síma, CSc. (ÚI AV ČR)

Omluvily se: prof. PhDr. Eva Hajičová, DrSc., RNDr. Markéta Lopatková, Ph.D.

Hosté: Jan Hajič, Pavel Krbec, Pavel Straňák, Ondřej Bojar, Pavel Schlesinger, Václav Klimeš, Jiří Semecký, Pavel Ircing, Lenka Kadlčáková, Jiří Havelka

9:05 Předsedající přivítala přítomné, představila členy komise a konstatovala, že komise je usnášeníschopná. Předsedající zkontrolovala úplnost dokladů vyžadovaných k obhajobě a konstatovala, že byly splněny podmínky pro konání obhajoby a že v době vystavení práce nedošly žádné písemné připomínky. Předsedající také představila životopis uchazeče.

Přítomní dostali možnost nahlédnout do výtisků předkládané disertační práce a do seznamu publikovaných prací RNDr. Jana Cuřína.

9:08 Školitel, doc. Hajič, představil práci uchazeče a vyzdvihl způsob napsání práce.

9:10 Předsedající předala slovo uchazeči, který zahájil prezentaci své disertační práce.

9:50 Uchazeč dokončil prezentaci a předsedající krátce představila oba oponenty.

9:51 Oponent Alexandr Rosen představil svůj posudek. Vyzdvihl rozsah a výstupy práce.

9:56 Oponent Zdeněk Žabokrtský přednesl svůj posudek.

Oba oponenti se vyjádřili kladně o předkládané práci a doporučili ji uznat jako práci disertační.

10:00 Uchazeče se vyjádřil k otázkám oponentů.

10:07 Ing. Rosen položil doplňující otázku o postupu při volbě cizojazyčného zdroje při vytváření syntakticky analyzovaného paralelního korpusu.

10:14 Oba oponenti vyjádřili svoji spokojenost s odpověďmi uchazeče.

10:15 Předsedající otevřela všeobecnou diskusi.

Doc. Jan Hajič se krátce vyjádřil k volbě cizojazyčného zdroje (Penn Treebank) pro paralelní korpus pro potřeby statistického překladu tím, že ručně anotovaný cizojazyčný zdroj s sebou nese předpoklad nižší chyby, a dále k použití tektogramatické analýzy angličtiny. Doc. Vladimír Petkevič se zeptal na problémy transferu na tektogramatické rovině z hlediska typologických rozdílů mezi češtinou a angličtinou. Uchazeč odpověděl, že rozdíly na této rovině analýzy jsou malé. Doc. Vladislav Kuboň se zeptal na pravidla pro předzpracování češtiny, zejména s ohledem na volný slovosled češtiny. Podle uchazeče lokální slovosledné změny zvládá přímo statistický systém, vhodnost pravidel pro větší změny je otázkou. Doc. Karel Pala poznamenal, že pro automatický překlad je přínosem strukturovaný překladový slovník, s čímž uchazeč souhlasil.

10:28 Předsedající shrnula dosavadní průběh obhajoby a konstatovala, že uchazeč výstižně představil své výsledky a pohotově reagoval na poznámky vzniklé ve všeobecné diskusi.

10:30 Začala neveřejná diskuse členů komise, následovaná hlasováním.

10:35 Komise schválila udělení titulu PhD. Přítomno bylo 8 členů komise s právem hlasovacím, platných odevzdaných hlasů bylo 8, z toho všech 8 pro, žádný proti.

Zapsal Jiří Havelka, 27. září 2006

Prof. PhDr. Jarmila Panevová, DrSc.:

